



Финляндская православная церковь  
Вселенский Константинопольский патриархат



**Andreas Kreetalaisen  
suuri katumuskanoni**

**Великий покаянный канон  
святого Андрея Критского**

**KESKIVIikko | СРЕДА**

**SUOMI | РУССКИЙ**

**Helsinki 2023**

## 1. irmossi:

Auttaja ja suojelija on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän Häntä, | Hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, nuoruudesta alkaen olen hyljännyt Sinun käskysi, koko elämäni viettäen himoissa, välinpitämättömänä ja toimettomana; sen tähden huudan Sinulle nyt lopussa: Vapahtaja, pelasta minut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, älä vanhuudessanikaan heitä minua tuonelan tyhjiyteen kun makaan porteillasi, vaan ennen loppuani ihmistä rakastavana anna minulle päästö rikkomuksistani.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, tuhlatuani hukkaan olemukseni siveettömydessä olen vailla hurskauden hyveitä, ja nyt nälästä nääntyneenä huudan Sinulle: Laupeuden Isä, riennä jo armahtamaan minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Песнь 1 Ирмос:

Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он мой Бог, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

С юности я нарушил заповеди Твои, Спаситель; всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому взываю к Тебе, Спаситель, хотя при конце спаси меня.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Поверженного вред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости не низринь меня в ад, как невоздержного, но прежде конца даруй мне оставление прегрешений, как Человеколюбец.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: «Отец Милосердный, поспеши, и умилосердись надо мною».

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Olen aivoituksissani joutunut  
ryövärien käsiin ja nyt olen kokonaan  
heidän lyömänään haavoja täynnä.  
Mutta Sinä itse, Kristus Vapahtaja, ole  
turvanani ja paranna minut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Pappi näki minut ensiksi ja meni  
ohitse, ja leeviläinen nähdessään  
vaivani ylenkatsoi alastonta. Mutta  
Sinä Jeesus, joka olet Mariasta  
syntynyt, ole turvanani ja armahda  
minua.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.  
Oi pyhittäjä-äiti Maria, anna minulle  
taivaallisesta kaitselmuksesta lähtevä  
armon kirkkaus välttääkseni himojen  
pimeyttä ja veisatakseni hartaasti  
elämäsi riemullisesta kilvoituksesta.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota  
yhtenä kumarretaan, ota päältäni  
synnin raskaat kahleet ja laupiaana  
suo minulle katumuksen kyyneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien  
toivo ja suojelus, ota päältäni  
synnin raskaat kahleet ja viattomana  
Valtiattarena ota katumukseni  
vastaan.

По мыслям моим я тот человек,  
который попался разбойникам: теперь  
я весь изранен ими, покрыт язвами,  
но, Ты, Сам Христос Спаситель, приди  
и исцели меня.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Священник, заметив меня, прошел  
мимо, и левит, видя меня в беде,  
обнаженного, презрел; но Ты,  
воссиявший от Марии Иисусе, приди  
и умиласердись надо мною.

Преподобная мать Мария, моли Бога о  
нас: Покорившись божественным  
заповедям Христа, ты предалась Ему,  
оставив необузданные стремления к  
удовольствиям, и все добродетели, как  
одну, исполнила со всем  
благоговением.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Пресущественная Троица,  
поклоняемая в одном Существо,  
сними с меня тяжкое бремя греховное,  
и, по милосердию Твоему, даруй мне  
слезы умиления.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь

Богородица, надежда и защита  
воспевающих Тебя, сними с меня  
тяжкое бремя греховное, и, как  
Владычица Чистая, прими меня,  
кающегося.

## 2. irmossi:

Kuulkaa, te taivaat, | kun minä puhun  
| ja veisaan ylistystä Kristukselle, ||  
joka Neitsyt-äidistä tuli ihmisenä  
maailmaan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen hillittömyydessä Daavidin  
tavoin horjahtaen langennut ja  
tahrautunut lokaan, mutta salli  
kyynelten puhdistaa minut,  
oi Vapahtaja.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ei minulla ole kyneleitä, ei  
parannuksen mieltä eikä katumusta;  
mutta Sinä, Vapahtaja Jumala, lahjoita  
ne minulle.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen hävittänyt alkuperäisen  
kauneuden ja jalouteni; nyt makaan  
alastomana ja häpeän vallassa.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Herra, Herra, älä siis sulje minulta  
oveasi, vaan avaa se, kun minä  
Sinun edessäsi kadun.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Песнь 2 Ирмос:

Внемли, небо, я возвещу и воспою  
Христа, пришедшего во плоти от  
Девы.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

От невоздержания, как Давид, я наг и  
осквернился, но омой и меня,  
Спаситель, слезами.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ни слез, ни покаяния, ни умиления  
нет у меня; Сам Ты, Спаситель, как  
Бог, даруй мне это.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Погубил я первозданную красоту и  
благообразие мое и теперь лежу  
обнаженным и стыжусь.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Господи, Господи, в то время не  
затвори предо мною Твою дверь, но  
отвори ее для меня, кающегося Тебе.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Herra, kuule sieluni huokaukset,  
ota vastaan kyöneleeni  
ja pelasta minut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ihmisiä rakastava, joka tahdot  
kaikkien pelastuvan, kutsu minut  
jälleen luoksesi ja ota minut  
hyvydessäsi katuvaisena vastaan.  
Tahraton Jumalansynnyttäjä Neitsyt,  
ylistetyistä ylistetyin, rukoile  
herkeämättä pelastustamme.

Toinen irmossi:

Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala,  
| joka muinoin erämaassa  
annoin mannan sataa | ja veden  
virrata kalliosta kansalleni ||  
pelkällä oikealla kädelläni ja  
väkevyydelläni.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala;  
kuuntele, sieluni, tätä  
Herran ääntä, käänny pois entisistä  
synneistäsi ja pelkää Häntä,  
joka on oikeuden jakaja,  
tuomari ja Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ketä muistutat, sinä monien syntien  
sielu? Voi, ensimmäistä Kainia  
ja tuota Lemekiä, joka kivitti  
ruumiinsa pahoilla teoilla ja surmasi  
järjen mielettömällä haluillaan.

Внемли, Спаситель, стенаниям души  
моей, прими слезы очей моих  
и спаси меня.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Человеколюбец, желающий всем  
спасения, Ты призови меня и прими,  
как Благой, кающегося.  
Пречистая Богородица Дева, Ты одна  
всеми воспеваемая, усердно молись о  
нашем спасении.

Второй ирмос:

Видите, видите, что Я — Бог, в  
древности ниспославший с неба  
манну и источивший воду из камня  
народу Моему в пустыне одним Своим  
всемогуществом.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Видите, видите, что Я — Бог. Внимай,  
душа моя, так взывающему Господу,  
оставь прежний грех и убойся, как  
праведного Судию и Бога.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Кому уподобилась ты, многогрешная  
душа, как не первому Каину и тому же  
Ламеху, жестоко поразив тело  
злодеяниями и убив ум  
безрассудными стремлениями.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sielu, jättäen sivuun kaikki ennen lakia eläneet et ole ollut niin kuin Seet etkä seurannut Enosta, et maailmasta otettua Hanokia etkä Nooaa, vaan sinun on nähty olevan vailla hurskautta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, sinä vain olet avannut Jumalasi rangaistuksen virrat ja niin kuin maan vedenpaisumuksessa olet hukuttanut ruumiisi, tekosi ja elämäsi ja jäänyt pois pelastuksen arkista.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme. Kaikella innolla ja alttiudella olet Sinä kiiruhtanut Kristuksen tykö, hyljäten entisen synnin tien, eläen ruokittuna jalan kulkemattomissa erämaissa ja puhtaudessa täyttäen Hänen jumalalliset käskynsä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Имея в виду всех, живших до закона, душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни Еноху через переселение духовное, ни Ною, но оказалась чуждою жизни праведных.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть и дела и жизнь, и осталась вне спасительного ковчега.

Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку. Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Оставив прежний путь греха, ты со всем усердием и любовью прибегла ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя Божественные Его заповеди.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Aluton ja luomaton Kolminaisuus,  
jakamaton ykseys, ota minut  
katuvana vastaan ja pelasta syntiä  
tehnyt; Sinun luotusi minä olen,  
älä ylenkatso minua, vaan ole minulle  
kärsivällinen ja päästä minut tuomion  
tulesta.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Tahraton Valtiatar,  
Jumalansynnyttäjä, luoksesi  
rientävien toivo ja  
myrskyyn joutuneitten satama, saata  
anomuksillasi laupiaaksi  
minulle armollinen Luoja ja Poikasi.

### 3. irmossi:

Oi Herra, anna järkkyneen sydämeni  
perustaksi | Sinun käskyjesi kallio, ||  
sillä Sinä olet ainoa pyhä ja Herra.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu parka, et ole perinyt Seemin  
siunausta etkä saanut Jaafetin  
tavoin laajaa perintöä synninpäästön  
maasta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, lähde Harranista, synnin  
maasta, ja saavu maahan, joka  
virtaa Aabrahamin perinnökseen  
saamaa alati elävää  
katoamattomuutta.

Безначальная, несозданная Троица,  
нераздельная Единица, прими меня,  
кающегося, спаси согрешившего; я —  
Твое создание; не презри, но пощади  
и избавь меня от осуждения в огонь.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь

Пречистая Владычица,  
Богородительница, надежда  
прибегающих к Тебе и пристанище  
обуреваемых, Твоими молитвами  
преклони на милость и ко мне  
милостивого Творца и Сына Твоего.

### Песнь 3 Ирмос:

На неподвижном камне заповедей  
Твоих, Христе, утверди мое  
помышление.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Симова благословения не наследовала  
ты, несчастная душа, не получила,  
подобно Иафету, обширного владения  
на земле — прощения грехов.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Удались, душа моя, от земли Харран  
— от греха; иди в землю, источающую  
вечноживое нетление, которую  
наследовал Авраам.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, olet kuullut Aabrahamista,  
joka muinoin jätti ainiaaksi  
isänsä maan ja hänestä tuli vaeltaja;  
seuraa sinä hänen tietänsä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Osoittaessaan vieraanvaraisuutta  
enkeleille Mamren tammistossa  
patriarkka sai vanhuudessa  
perinnöksi lupauksen lapsen.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu parka, joka tiedät lisäkin olleen  
uusi salaisesti Herralle  
kannettu polttouhri, seuraa hänen  
tietään.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Valvo, sieluni, olethan kuullut  
Ismaelistä, joka karkotettiin  
orjattaren poikana; katso, ettei sinulle  
synnillisesti eläessäsi samoin  
tapahtuisi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, olen rikkomusten  
hyökyjen ja aaltojen armoilla, mutta  
varjele Sinä minua ja johdata  
jumalallisen parannuksen  
turvasatamaan.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ты слышала, душа моя, как в  
древности Авраам оставил землю  
отеческую и сделался странником;  
подражай его решимости.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Угостив Ангелов под дубом  
Мамврийским, патриарх на старости  
получил, как добычу, обещанное.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Зная, бедная душа моя, как Исаак  
принесен таинственно в новую жертву  
всесожжения Господу, подражай его  
решимости.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ты слышала, душа моя, что Измаил  
был изгнан, как рожденный рабою,  
бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не  
потерпеть чего-либо подобного за  
сладострастие.

Преподобная мать Мария, моли Бога о  
нас: Окружен я, матерью, бурей и  
сильным волнением согрешений, но  
ты сама ныне спаси меня и приведи к  
пристанищу Божественного покаяния.



Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme. Pyhittäjä-äiti,  
joka nytkin kohotat hartaita  
anomuksia laupiaalle  
Jumalansynnyttäjälle, auta minua  
esirukouksillasi pääsemään  
Jumalan eteen.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Sinä, ainoa luomaton ykseys, aluton  
alku, persoonien kolminaisuudessa  
ylistettävä, pelasta meidät, jotka  
uskossa kumarramme valtiuttasi.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinä aviota  
tuntematta olet synnyttänyt ajassa  
Isän ajattoman Pojan; outo ihme, Sinä  
pysyit neitseenä myös ravitessasi  
Häntä rinnoistasi.

#### 4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra,  
ja oli peloissaan, | koska  
syntyisit Neitseestä ja ilmestyisit  
ihmisille, | ja sanoi: Olen kuullut  
Sinulta sanoman ja olen peljästynyt. ||  
Herra, kunnia Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Преподобная мать Мария, моли Бога о  
нас: Усердное моление и ныне  
принеси, преподобная, к милосердной  
Богородице, и своими молитвами  
открой мне вход к Богу.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Троица простая, несозданная,  
Существо безначальное, в троичности  
лиц воспеваемое, спаси нас, с верою  
поклоняющихся силе Твоей.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь

Ты, Богородительница, без мужа  
родила во времени Сына, от Отца вне  
времени родившегося, и — дивное  
чудо: питая молоком, пребыла Девой.

#### Песнь 4 Ирмос:

Услышал пророк о пришествии Твоем,  
Господи, и утрашился, что Тебе  
угодно родиться от Девы и явиться  
людям, и сказал: «Услышал я весть о  
Тебе и утрашился; слава силе Твоей,  
Господи».

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ruumiini olen liannut, henkeni saastuttanut ja olen kokonaan haavoissani. Mutta Kristus, Sinä lääkärinä paranna ruumiini ja henkeni katumuksellani, pesemällä pese ja puhdista ne, Vapahtajani, ja tee luntakin valkeammiksi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi Sana, ristiinnaulittuna Sinä annoit ruumiisi ja veresi kaikkien puolesta; ruumiisi luodaksesi minut uudelleen ja veresi pestäksesi minut puhtaaksi; annoit henkesi johdattaksesi minut Isäsi tykö, oi Kristus.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sinä laupias, olet pelastaaksesi meidät toimittanut pelastuksen maan päällä vapaaehtoisesti puulle ristiinnaulittuna; suljettuna ollut Eeden on avoinna, taivas ja maa, koko luomakunta, kaikki kansat pelastuvat ja palvovat Sinua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olkoon kyljestäsi vuotanut veri ja vesi minulle synninpäästön pesona ja juomana, jotta minä niiden puhdistamana ja voitelemana, oi Sana, käyttäisin armovoiteena ja juomana eläviä sanojasi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Тело мое я осквернил, дух загрязнил, весь я изъязвлен, но Ты, Христос, как Врач, уврачуй и то и другое моим покаянием, омой, очисти, убели, яви чище снега, мой Спаситель.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Свое и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при распятии; Тело, чтобы воссоздать меня; Кровь, чтобы омыть меня, и Дух Ты предал, Христос, чтобы привести меня к Отцу Твоему.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы мы спаслись; Ты добровольно распялся на древе; Едем открылся, Тебе поклоняются небесные и земные и все спасенные народы.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Из бока Твоего кровь и вместе вода, источившая оставление грехов, да будет мне омовением и питием, чтобы мне тем и другим очищаться, помазуюсь и напоюсь животворными Твоими словами, как мазью и питием.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Kirkon malja on Sinun elämää tuova  
kylkesi, josta meille, oi Vapahtajamme,  
virtasi anteeksiantamuksen ja  
tietämyksen kaksoisvirta vanhan ja  
uuden liiton kuvana.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen jäänyt häähuoneen ulkopuolelle,  
vaille hääjuhlaa, vaille  
illallista; lamppu on sammunut  
öljyttömänä ja portti on suljettu  
nukkuessani, ateria on päättynyt ja  
minut heitetty ulos kädet ja jalat  
sidottuina.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan  
jakamattomana, persoonissaan  
sekoittumattomana, kolmiyhteisenä  
jumaluutena, joka yhtenä  
hallitsee ja valtaistuimella istuu, ja  
suureen ääneen Sinulle laulan  
mahtavaa veisua, jota korkeuksissa  
kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,  
kummassakin tapauksessa luonnoltasi  
Neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,  
uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt  
synnyttää turmeltumattomuudessa.  
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu  
luonnon järjestys, sillä Hän toimii  
tahtonsa mukaan.

Церковь имеет Чашу в живоносном  
ребре Твоем, Спаситель наш, из  
которого проистек нам двойной поток  
оставления грехов и разумения, в  
образ обоих Заветов, Ветхого и Нового

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Вне брачного чертога я, лишен и  
брака и вечери; светильник, будучи  
без елея, погас; чертог во время моего  
сна закрыт, вечеря кончена; а я,  
связанный но рукам и ногам,  
извержен вон.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Нераздельным по Существову,  
неслиянным по Лицам богословски  
исповедую Тебя, Троичное Единое  
Божество, соцарственное и  
сопрестольное; возглашаю Тебе  
великую песнь в небесных обителях  
тремякратно воспеваемую.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь

И рождаешь Ты и остаешься Девой, в  
обоих случаях сохраняя по естеству  
девство. Рожденный Тобою обновляет  
закон природы, а девственное чрево  
рождает; когда хочет Бог, то  
нарушается порядок природы, ибо Он  
творит, что хочет.

## 5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava Valtias, minä  
rukoilen Sinua, | valista minua,  
joka varhain yöllä etsin Sinua, | ohjaa  
minua käskyissäsi || ja opeta  
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Herra, olen ajatuksiltani, sielultani ja  
ruumiiltani raskas niin kuin  
Jannes ja Jambres faraon katkerassa  
palveluksessa ja mieleni on  
syvälle uponnut, mutta auta Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Valtias, minä poloinen olen mieleni  
tahrannut lokaan; rukoilen  
Sinua, pese minut kyynelteni kylvyssä  
ja valkaise olemukseni lumen  
kaltaiseksi. Vapahtajani, tutkiessani  
tekojani näen itseni jokaista ihmistä  
syntisempänä, sillä olen syntiä tehnyt  
tieten tahtoen, enkä tietämättäni.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Säästä, säästä, Herra, luotuasi; minä  
olen syntiä tehnyt, anna  
minulle anteeksi, sillä Sinä yksin olet  
luonnoltasi puhdas ja Sinä  
yksin olet saastaisuudesta vapaa.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Песнь 5 Ирмос:

От ночи бодрствующего, просвети  
меня, молю, Человеколюбец,  
руководствуй меня в повелениях  
Твоих и научи меня, Спаситель,  
исполнять волю Твою.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

По упорству я стал, как жестокий  
нравом Фараон, по душе и по телу я —  
Ианний и Иамврий, и по уму  
погрязший, но помоги мне, Владыка.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Загрязнил я, несчастный, свой ум, но  
омой меня, Владыка, в купели слез  
моих, молю Тебя, и убели, как снег,  
одежду моей плоти.  
Когда исследую дела свои, Спаситель,  
то вижу, что превзошел я грехами всех  
людей, ибо я грешил с разумным  
сознанием, а не по неведению.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Пощади, Господи, пощади создание  
Свое: я согрешил, прости мне, ибо Ты  
один чист по природе и, кроме Тебя,  
никто другой не чужд нечистоты.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Minun tähteni, totinen Jumala, otit muotoni, teit ihmeitä parantaen pitalisia, vahvistaen halvaantuneita ja pysäyttäen verenvuotoa potevan naisen sairauden viittasi liepeen kosketuksella, oi Vapahtaja.

*Armahda minua, Jumala  
armahda minua.*

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.  
Jordanin virran ylitettyäsi löysit itsellesi tuskattoman levon hekumaa paeten; vapauta meidätkin hekumasta rukouksillasi, pyhittäjä-äiti.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me ylistämme: Pyhä, pyhä, pyhä olet Sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, ykseys, jota aina kumarretaan

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti, Sinusta pukeutui tomumajaani Jumala, joka on asettanut aikakaudet ja yhdistänyt itseensä ihmislunnon.

Будучи Богом, Ты, Спаситель, принял ради меня мой образ и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением к одежде.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: С чистой любовью возжелав поклониться Древу жизни, всеблаженная, ты сподобилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей славы.

Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Ты перешла Иорданский поток и приобрела безболезненный покой, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас своими молитвами, преподобная.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Тебя, Пресвятая Троица, прославляем Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух, простое Существо, Единица вечно поклоняемая.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь

В Тебе, нетленная безмужная Матерь-Дева, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.

## 6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |  
armollisen Jumalan puoleen, |  
ja Hän kuuli minun ääneni ||  
johdattaen elämäni pois  
turmelukselta. Nouse ylös ja taistele  
lihan himoja vastaan niin kuin Joosua  
Amalekia vastaan ja voita aina  
gibeonilaiset, nuo petolliset  
aivoitukset.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ylitä ajan virran säädetty luonto  
muinaisen arkin tavoin ja ota  
haltuusi lupauksen maa, oi sielu, näin  
käskee Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Niin kuin pelastit huutavan Pietarin  
riennä pelastamaan minutkin, oi  
Vapahtaja; vapauta minut pedosta  
ojentamalla kätesi ja nosta ylös  
synnin syvyyksistä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Valtias Kristus, minä tunnen Sinut  
tyveneksi satamaksi; kiiruhda  
vapauttamaan minut synnin  
pohjattomista syvyyksistä ja  
epätoivosta.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

## Песнь 6 Ирмос:

От всего сердца моего воззвал я к  
милосердному Богу, и Он услышал  
меня из ада преисподнего и спас  
жизнь мою от гибели.

Восстань и побеждай плотские  
страсти, как Иисус Амалика, всегда  
побеждая и гаваонитян —  
обольстительные помыслы.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Душа, Бог повелевает: перейди, как  
некогда Ковчег Иордан, текущее по  
своему существу время, и сделайся  
обладательницею обещанной земли.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Как Ты спас Петра, воззавшего,  
поспеши, Спаситель, спасти и меня,  
избавь меня от зверя, простерши руку  
Свою, и выведи из глубины греха.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Тихое пристанище вижу в Тебе,  
Владыка, Владыка Христос, поспеши  
же избавить меня от непроходимых  
глубин греха и отчаяния.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Minä olen Kolminaisuus, yksi,  
jakamaton, persooniin jakautuva,  
olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt,  
sanoo Isä, Poika ja  
jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Sinä synnytit meille muotomme  
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken  
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile  
Häntä vanhurskauttamaan  
meidät Sinun esirukousteesi tähden.

### **Kontakki, 6. säv.:**

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut!  
| Loppu lähenee ja sinä  
hämmennyt. | Heräjä siis, että  
kaikkiällä oleva ja kaikki täyttävä  
Kristus Jumala | sinua armahtaisi.

### **7. irmossi:**

Me olemme syntiä, laittomuutta ja  
vääryyttä tehneet Sinun edessäsi, |  
emme ole ottaneet vaarin emmekä  
tehneet niin kuin Sinä olet käsenyt  
meitä, | mutta älä meitä tyystin  
hylkää, | Sinä, isien Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, olet tietoisesti pelottavassa  
määrässä tehnyt Manassen  
rikoksia asettaen himot epäjumaliksi  
ja enentäen sitä, mikä on  
vihattavaa. Mutta innolla seuraa myös  
hänen katumustaan ja ole valpas.

Я — Троица простая, нераздельная,  
раздельная в Лицах, и Единица,  
соединенная по Существову,  
свидетельствует Отец, Сын и  
Божественный Дух.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь.

Чрево Твое родило нам Бога,  
принявшего наш образ; Его, как  
Создателя всего мира, моли,  
Богородица, чтобы по молитвам  
Твоим нам оправдаться.

### **Кондак, гл. 6:**

Душа моя, душа моя, восстань, что ты  
спишь? Конец приближается и ты  
смутишься; пробудись же, чтобы  
пощадил тебя Христос Бог, везде  
сущий и все наполняющий.

### **Песнь 7 Ирмос:**

Мы согрешили, жили беззаконно,  
неправо поступали пред Тобою, не  
сохранили, не исполнили, что Ты  
заповедал нам; но не оставь нас до  
конца, Боже отцов.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ты, душа, добровольно вместила  
престу пленения Манассии, поставив  
вместо идолов страсти и умножив  
мерзости; но усердно подражай и его  
покаянию с чувством умиления.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Voi minun sieluni, sinä olet saastaisuudessa voittanut Ahabin; olet nyt lihallisuuden maja ja himojen häpeällinen astia. Mutta huokaa sydämesi syvyydestä ja tunnusta Jumalalle syntisi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, taivas on sinulta suljettu ja Jumalan sallima nälänhätä on tullut osaksesi, koska olet ollut muinaisen Ahabin tavoin tottelematon Eliaan sanoille. Mutta ole niin kuin Sarpatin leskivaimo ja ravitse profeetan sielua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Elia muinoin poltti sata Iisebelin käskyläistä, tuhottuaan häpeällisyyden papit nuhteeksi Ahabille. Mutta karta noiden molempien tekoja, sieluni, ja pysy lujana.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä ykseys, valkeudet ja valkeus, kolmena pyhänä ja yhtenä pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle Kolminaisuutena; siis ylistä ja kunnioita yhdessä elämässä kolminaista elämää, kaiken Jumalaa, oi sielu.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увь, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но вздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Заклучилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава, за то, что не послушал слов Илии Фесвитянина; но ты, подражая вдове Сарептской, напитай душу пророка.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Илия попалил некогда дважды по пятьдесят слугителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее во обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и будь воздержна.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Троица простая, нераздельная, Единосущная и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Свято, Бог Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни, всех Бога.



Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua,  
Jumalansynnyttäjää, sillä Sinä  
olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja  
Jumalan erottamattomasta  
Kolminaisuudesta ja niin edeltä  
avannut taivaalliset meille maan  
päällä oleville.

### 8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot  
kunnioittavat | ja kerubit ja serafit  
vavisten pelkäävät, | veisuin  
kunnioittakaa kaikki, joissa henki on,  
|| ja koko luomakunta, kiittäkää ja  
suuresti ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, oikeamielinen Tuomari,  
armahda minua ja päästä minut  
siitä tulesta ja uhasta, joka minua  
oikeuden mukaan odottaa; suo  
minulle ennen loppuani anteeksianto  
hyveen ja katumuksen tiellä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Niin kuin ryöväri minä huudan  
Sinulle: Muista minua! Niin kuin  
Pietari minä itken katkerasti.  
Vapahtaja, ole minulle armollinen,  
minä huudan publikaanin tavoin.  
Itken kyuneleitä niin kuin syntinen  
nainen. Ota vastaan minunkin  
valitukseni, niin kuin kerran  
kanaanilaisen vaimon.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь.

Воспеваем Тебя, благословляем Тебя,  
поклоняемся Тебе, Богородительница,  
ибо Ты родила одного из  
нераздельной Троицы, Христа Бога, и  
Сама открыла для нас, живущих на  
земле, небесные обители.

### Песнь 8 Ирмос:

Кого прославляют воинства небесные  
и пред Кем трепещут Херувимы и  
Серафимы, Того, все существа и  
творения, воспевайте, благословляйте  
и превозносите во все веки.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Правосудный Спаситель, помилуй и  
избавь меня от огня и наказания,  
которому я должен справедливо  
подвергнуться на суде; прости меня  
прежде кончины, дав мне добродетель  
и покаяние.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Как разбойник, взываю к Тебе:  
помяни меня; Как Петр, горько плачу,  
Спаситель; как мытарь, издаю вопль;  
проливаю слезы, как блудница; прими  
мое рыдание, как некогда от жены  
Хананейской.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, Sinä ainoa parantaja,  
paranna sieluparkani sairaus.  
Sido minut, vuodata öljy ja viini, anna  
parannuksen tekoja ja  
katumuksen kyuneleitä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kanaanilaisen vaimon tavoin huudan  
Daavidin Pojalle: Armahda  
minua; niin kuin verenvuototautinen  
nainen kosketan viitan lievettä;  
minä itken niin kuin Martta ja Maria  
Lasarusta.

*Me ylistämme Isää, Poikaa  
ja Pyhää Henkeä.*

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä  
Lohduttaja, vanhurskas Henki,  
maailmaan tulleen Jumalan Sanan  
alkaja, aluttoman Isän Sana,  
elävä ja luova Henki, Kolmiykseys,  
armahda minua.

*Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.*

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta  
purppurasta hengellinen  
purppurakangas, Immanuelin  
ihmismuoto, rakentui Sinussa. Sen  
tähten me totuudessa kunnioitamme  
Sinua Jumalansynnyttäjänä.  
Me kiitämme, ylistämme ja  
kumarramme Herraa veisaten ja  
korkeasti kunnioittaen Häntä  
iankaikkisesti.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Один Врач — Спаситель, исцели  
гниение моей смиренной души;  
приложи мне пластырь, елей, вино —  
дела покаяния, умиление и слезы.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Подражая жене Хананейской, и я  
взываю к Сыну Давидову: помилуй  
меня; касаюсь одежды Его, как  
кровоточивая; плачу как Марфа и  
Мария над Лазарем.

*Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу*

Безначальный Отец, Собезначальный  
Сын, Утешитель Благой, Дух Правый,  
Родитель Бога Слова, Слово  
Безначального Отца, Дух Живой и  
Созидающий, Троица Единица,  
помилуй меня.

*и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь*

Мысленная порфира — плоть  
Еммануила соткалась внутри Твоего  
чрева, Пречистая, как бы из вещества  
пурпурного; поэтому мы почитаем  
Тебя, истинную Богородицу.

## 9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen  
synnytys ja puhdas on Neitseen äitiys,  
| sillä Jumalan syntyminen tekee  
uudeksi luonnon järjestyksen. |  
Sen tähden me Sinua kaikissa  
sukupolvissa oikean uskon mukaan  
|| Jumalan Morsiamena ja Äitinä  
kunniassasi ylistämme.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kristus Sana sairaudet parantaen toi  
ilosanoman köyhille, paransi  
rampoja, söi publikaanien kanssa,  
puhui syntisille, Jairuksen  
tyttären pois lähteneen sielun Hän  
kädellä koskettaen palautti  
takaisin.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Publikaani pelastui ja syntinen nainen  
muuttui siveäksi, mutta  
kerskaileva fariseus tuomittiin. Sillä  
tuo sanoi: Ole minulle  
armollinen, tämä taas: Armahda  
minua, mutta fariseus itsestään  
ylpeillen huusi: Jumala, minä kiitän  
Sinua, ja puhui mielettömyyden  
sanoja.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Песнь 9 Ирмос:

Неизъяснимо рождение от  
бессеменного зачатия; нетленен плод  
Матери безмужной, ибо рождение  
Бога обновляет природу. Поэтому  
Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все  
роды, православно величаем.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Врачуя болезни, Христос-Слово  
благовествовал нищим, исцелял  
увечных, вкушал с мытарями,  
беседовал с грешниками и  
прикосновением руки возвратил  
вышедшую из тела душу Иаировой  
дочери.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Мытарь спасся и блудница сделалась  
целомудренною, а гордый фарисей  
подвергся осуждению, ибо первый  
взывал: «будь милостив ко мне»;  
другая: «помилуй меня»; а последний  
тщеславно возглашал: «Боже,  
благодарю тебя,» и прочие безумные  
речи.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Sakkeus oli publikaani, mutta silti sai pelastuksen; Simon fariseus joutui häpeään, mutta syntinen nainen sai täydellisen synninpäästön Häneltä, jolla on valta päästää syntejä; sielu, seuraa sitä esikuvanasi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sielu parka, et ole ollut niin kuin syntinen nainen, joka toi alabasteripullossa mirhaa, kyynelin voiteli ja hiuksillaan kuivasi sen Herran jalat, joka repi rikki hänen vanhojen rikostensa velkakirjan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, tiedät ne kaupungit, joille Kristus antoi evankeliumin ja jotka kuitenkin saivat kirouksen; pelkää niiden esimerkkiä äläkä tule niiden kaltaiseksi, sillä verrattuaan niitä Sodomian asukkaisiin Valtias tuomitsi ne alas, hamaan tuonelaan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, älä anna epätoivon tehdä itseäsi huonommaksi kuin kanaanilainen vaimo, josta olet kuullut, miten hänen uskonsa kautta parannettiin hänen tyttärensä Jumalan sanalla. Huuda sydämen pohjasta Kristukselle niin kuin hän: Daavidin Poika, pelasta minutkin.

Закхей был мытарь, однако же спасся; Симон фарисей соблазнился, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть отпускать грехи. Спеши, душа, и ты подражать ей.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись ее прежних согрешений.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их содомлянам, присудил к аду.

*Помилуй меня, Боже,  
помилуй меня.*

Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянок; слышав о вере, по которой исцелена дочь Божиим словом, взывай, как она, Христу из глубины сердца: «Сын Давидов, спаси меня».

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.

Kunnianarvoisa Andreas,  
kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan  
paimen, älä lakkaa rukoilemasta  
Sinulle ylistystä veisaavien  
puolesta, että me, jotka aina  
kunnioitamme muistoasi, pääsisimme  
kaikesta vihasta, ahdingosta ja  
turmiosta ja saisimme lunastuksen  
rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme  
Poikaa, kumarramme  
uskossa jumalallista Henkeä,  
olemuksestaan yhtä, jakaantumaton  
Kolminaisuutta, valkeutena ja  
valkeuksina, yhdessä elämässä  
kolminaista elämää, maailman  
kaikille äärille elämän ja valkeuden  
antajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele  
kaupunkiasi, sillä Sinussa  
uskollisesti halliten se on voimakas ja  
Sinun kauttasi se kukistaa ja  
voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää  
vastustajat ja vallitsee  
alamaiset

Преподобный отче Андрей, моли Бога  
о нас: Андрей досточтимый, отец  
преблаженнейший, пастырь  
Критский, не переставай молиться за  
воспевающих тебя, чтобы избавиться  
от гнева, скорби, тления и  
бесчисленных прегрешений нам всем,  
искренно почитающим твою память.

Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу

Прославим Отца, превознесем Сына, с  
верою поклонимся Божественному  
Духу, Нераздельной Троице, Единой  
по Существу, как животворящему и  
просвещающему концы вселенной,  
Свету и Светилам, Жизни и Жизням.

и ныне, и всегда, и во веки веков.  
Аминь.

Сохраняй город Твой, Пречистая  
Богородительница. Под Твоею  
защитою он царствует с верою и от  
Тебя получает крепость и при Твоем  
содействии неотразимо побеждает  
всякое бедствие, торжествует над  
врагами и держит их в подчинении.